



กลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกในนวนิยายภาษาอังกฤษของ
“นิตา” “บุญญรัตน์” และ “ว.วินิจฉัยกุล”



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล
พ.ศ. 2544

ISBN 974-665-842-5

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

วพ
๙ ๑๔๕ ก
๒๕๔๔
ฉ. ๒

3936348 LCCD / M : สาขาวิชา : ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา : ศศ.ม.

(ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คำสำคัญ : กลวิธีการแปล / ภาวะแทรกซ้อน / ประโยคกรรมวางก / การปรับบทแปล

เสาวลักษณ์ ข้อยเจริญสุข : กลวิธีการแปลประโยคกรรมวางกในนวนิยายภาษาอังกฤษของ “นิดา” “บุญญรัตน์” และ “ว.วินิจฉัยกุล” (STRATEGIES IN TRANSLATING PASSIVE SENTENCES OF ENGLISH NOVELS BY “NIDA”, “BOONYARAT” AND “V.VINICCHAYAKUL”) คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ : สุพมาดี จำหิรัญ, ศศ.บ., M.A., สุวิไล เปรมศรีรัตน์, Ph.D., โสภนา ศรีจำปา, Ph.D. 119 หน้า ISBN 974-665-842-5

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์ที่จะศึกษาถึงกลวิธีการแปลประโยคกรรมวางกของ “นิดา” “บุญญรัตน์” และ “ว.วินิจฉัยกุล” ในนวนิยายแปล 3 เรื่อง ได้แก่ “มยุรารำแพน” “รักนี้...ชั่วชีวิต” และ “พินน้ำผึ้ง” รวมทั้งวิเคราะห์ถึงกลวิธีการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาที่อาจขึ้นในงานแปล

ผลการศึกษาพบว่า ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลประโยคกรรมวางกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 วิธี คือ การแปลประโยคกรรมวางกภาษาอังกฤษเป็นประโยคกรรมวางกภาษาไทย การแปลประโยคกรรมวางกภาษาอังกฤษเป็นประโยคกรตุวางกภาษาไทย และการไม่แปลประโยคกรรมวางกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยที่การใช้กลวิธีแต่ละวิธีจะขึ้นอยู่กับความหมายของประโยค กล่าวคือ ประโยคกรรมวางกภาษาอังกฤษที่มีความหมายในแง่ลบ จะแปลเป็นประโยคกรรมวางกภาษาไทย ส่วนประโยคกรรมวางกภาษาอังกฤษที่มีความหมายในแง่บวกจะแปลเป็นประโยคกรตุวางก

ในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษา ผู้แปลนำกลวิธีการปรับบทแปลมาใช้ในการแปลประโยคกรรมวางก โดยแบ่งเป็น 2 ระดับ คือ การปรับระดับคำ และการปรับระดับประโยค การปรับระดับคำมี 3 กลวิธี ได้แก่ การเติมคำหน้ากริยา การเปลี่ยนชนิดของคำ และการตัดคำทิ้ง การปรับระดับประโยคมี 4 กลวิธี ได้แก่ การเปลี่ยนรูปประโยค การเปลี่ยนรูปกรรมวางก การเปลี่ยนรูปกรรมวางกและเพิ่มคำหน้าประโยค และการเปลี่ยนรูปกรรมวางกและใช้คำอื่นที่มีความหมายใกล้เคียง

3936348 LCCD / M : MAJOR : LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT ; M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

KEY WORDS : STRATEGY IN TRANSLATING / INTERFERENCE / PASSIVE SENTENCE / ADJUSTING

SAOWALAK JOYJAROENSUK : STRATEGIES IN TRANSLATING PASSIVE SENTENCES OF ENGLISH NOVELS BY “NIDA”, “BOONYARAT” AND “V.VINICCHAYAKUL. THESIS ADVISORS : SUKHUMAVADEE KHAMHIRAN, B.A., M.A., SUWILAI PREMSRIRAT, Ph.D., SOPHANA SRICHAMPA, Ph.D. 119 p. ISBN 974-974-665-842-5

This thesis aims to study “Nida”, “Boonyarat” and “V.Vicchayakul”’s strategies in translating passive sentences of English novels, namely “The India Fan”, “The Bridge of Madison County” and “Lesson in Love”, and to analyse the strategies used in avoiding interference which may occur in translation.

The results of this study indicate that three strategies were used in translating passive sentences into Thai. Those are 1) to translate English passive sentences into Thai passive sentences, 2) to transform English passive sentences into Thai active sentences, and 3) to omit certain parts in the Thai version. The use of each strategy is determined by the meaning of the sentences. Thai passive sentences were mostly used in those sentences whose meaning is negative, and Thai active sentences were mostly used in those sentences whose meaning is positive or moderate.

To avoid interference in translation, some adjustments were made. This was primarily at 2 levels : 3 strategies at lexical level and 4 strategies at sentence level. The techniques of adjustment at lexical level consist of addition, lexical type change, or word omissions; the adjustment at sentence level comprised of structural change, passive voice change, passive voice change with addition of words, and passive voice change with using other Thai lexical equivalent.